

MESTER

FOCUS: HEMISPHERIC INTERSECTIONS



XLII

2013

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, LOS ANGELES

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief
Sandra Ruiz

Senior Editors

Carolina Beltrán
Daniel Whitesell
Inês Dias
Isabel Gómez
Kevin McDonald
Rafael Ramírez Mendoza

Junior Editors

Armando Guerrero
Francesca Gambini
Franny Brogan
Gracia Jyeun Son
Jessica Gordon-Burroughs
Julio Puente García
Kristal R. Bivona
Yvette Martínez-Vu
Michael Weinberg

Faculty Advisor

Adriana Bergero

Layout

William Morosi

Mester (ISSN 0160-2764) is the graduate student journal of the Department of Spanish and Portuguese, University of California, Los Angeles. It is published annually online (http://escholarship.org/uc/ucla_spanport_mester) and in print with the generous assistance of the UCLA Department of Spanish and Portuguese, the Del Amo Foundation, and the UCLA Graduate Students Association.

Submissions should be made online at http://escholarship.org/uc/ucla_spanport_mester, where full submission guidelines are posted.

All issues of *Mester* up to Volume 37 are freely available online in their entirety through the California Digital Library's open access platform, eScholarship at http://www.escholarship.org/uc/ucla_spanport_mester. Address all correspondence and requests for print copies of issues up to Volume 41 to: *Mester*, Editor-in-Chief, Department of Spanish and Portuguese, University of California, Los Angeles, Los Angeles, CA 90095-1532 or mester@ucla.edu. For more information, you may visit http://escholarship.org/uc/ucla_spanport_mester.

For print copies from Volume 38 going forward, purchase *Mester* through Lulu Publishing: <http://www.lulu.com>.

Mester is indexed in the MLA International bibliography and is listed in the *ISI Web of Science*.

Copyright © 2013 by the Regents of the University of California. All rights reserved. Distributed in association with University of California Press. ISSN 0160-2764.

ISBN 978098421999

CONTENTS

VOLUME XLII 2013

INTRODUCTION

Focus: Hemispheric Intersections v

ARTICLES

From the New Heights: The City and Migrating Latinas
from *Real Women Have Curves* and *María Full of Grace*
JUANITA I. HEREDIA 3

Language Ideologies and Hegemonic Factors Imposed
upon Judeo-Spanish Speaking Communities
BRYAN KIRSCHEN 25

La cadena de Huáscar: Retórica de la genealogía,
la infancia y la niñez en los *Comentarios Reales*
de Garcilaso de la Vega, el Inca
MARÍA GRACIA PARDO 39

Tortured Text: An Analysis of the Absent Pages
of Ignácio de Loyola Brandão's *Zero*
KRISTAL R. BIVONA 67

TRANSLATED WORKS

Dispatch from Brazil
REX P. NIELSON, *Introduction And Translation* 91

“Braniac”: An Excerpt from *they were many horses*
by Luiz Ruffato
PETER LEHMAN, *Introduction*
REBECCA ANN LIPPMAN, *Translation* 97

INTERVIEWS

- Estrategias feministas mexicanas en el siglo XXI:
entrevista a Sara Sefchovich
WILLIAM DANIEL HOLCOMBE 105
- Towards *un estado plurinacional*: An Interview
with John Beverley on Postsubaltern Studies
ISABEL GÓMEZ, RAFAEL RAMÍREZ MENDOZA
AND SANDRA RUIZ 117
- Los cruces globales de Carla Guelfenbein: Una entrevista
sobre su novela *Nadar desnudas*, la literatura chilena
y el alcance global de su obra
EZEKIEL EDWARD TRAUTENBERG 131

REVIEWS

- Saldívar, José D. *Trans-Americanities: Subaltern Modernities,
Global Coloniality, and the Cultures
of Greater Mexico*
ELENA AVILÉS 145
- Crow, Joanna. *The Mapuche in Modern Chile:
A Cultural History*
ALLISON RAMAY 149
- Faverón Patriau, Gustavo. *Contra la alegoría.
Hegemonía y disidencia en la literatura latinoamericana
del siglo XIX*
BRENDA ORTIZ-LOYOLA 153

Introduction

Mester Volume XLII: Hemispheric Intersections brings forth the literary and linguistic possibilities when Spanish and Portuguese-speaking worlds traverse and collide. With constant interaction and dialogue, hemispheric contact differs from a simple cross-comparison rather, unfolding how said lived experiences react, change, and/or adapt within the intersections. As nation-states' political, economic, social and geographic borders are being redefined and reinforced, technological advances, active migration, culture and pursuits beyond the nation simultaneously challenge them. Recent scholarship on Hemispheric Studies has delved into these 'national ruptures', extending and overarching into realms traditionally silenced, marginalized and excluded from hemispheric discourses.

For Volume XLII, we have a wonderful range of contributions from professors and graduate students, such as articles that discuss Latina experiences within the urban landscapes of North and South America, along with the linguistic resistance found within the Judeo-Spanish community, the absent pages from the Brazilian novel *Zero* and childhood studies in the Inca Garcilaso de la Vega. This volume also contains interviews with writers Sara Sefchovich and Carla Guelfenbein, both of whom discuss their positionalities as women writers in and outside of Latin America; as well as scholar and Professor John Beverley who graciously granted *Mester* an interview in the Spring of 2013 and conversed with us about his recent work *Latinamericanism After 9/11* (2011). For this edition we have two translated works by Brazilian writer Luiz Ruffato, whose speech at the 2013 Frankfurt International Book Fair sparked a debate on a writer's role when it comes to political and social injustices. Concluding this publication with academic book reviews, we have included works by Chicano scholar José D. Saldívar and his framework on the trans-Americanity of Greater Mexico, new theories on 19th century Latin American literatures, along with Joanna Crow's valuable work on Mapuche identity politics and debates in modern-day Chile.

I would like to acknowledge *Mester's* 2012–2013 Editorial Board, a group of passionate and committed graduate students whom actively engaged with our submissions and are the core of this journal's legacy. Without their contributions this edition would not be possible. Thank you to the Department of Spanish and Portuguese at the University

of California, Los Angeles whose funding and foundation serves *Mester's* history as one of the longest running journals at UCLA. To our Faculty Mentor, Profesora Adriana Bergero, we thank you for constantly inspiring and cheering on our efforts. Much gratitude deservedly goes to UCLA Graduate Student Association's Publications Director, Stacey Meeker, whose door is always open and readily available in times of editing and publishing crisis. I am also grateful to the Del Amo Fellowship and Graduate Student Association for their financial support. Finally I would like to thank, Brenda Loyola-Ortiz, Rafael Ramírez Mendoza, Isabel Gómez, Carolyn González, and Valeria Valencia for their collective encouragement and support. I hope you enjoy engaging with these fantastic works that demonstrate our journal's devotion to the constant evolution and growth of the Spanish and Portuguese-speaking worlds.

Sandra Ruiz
Editor-in-Chief, 2012-2013
University of California, Los Angeles